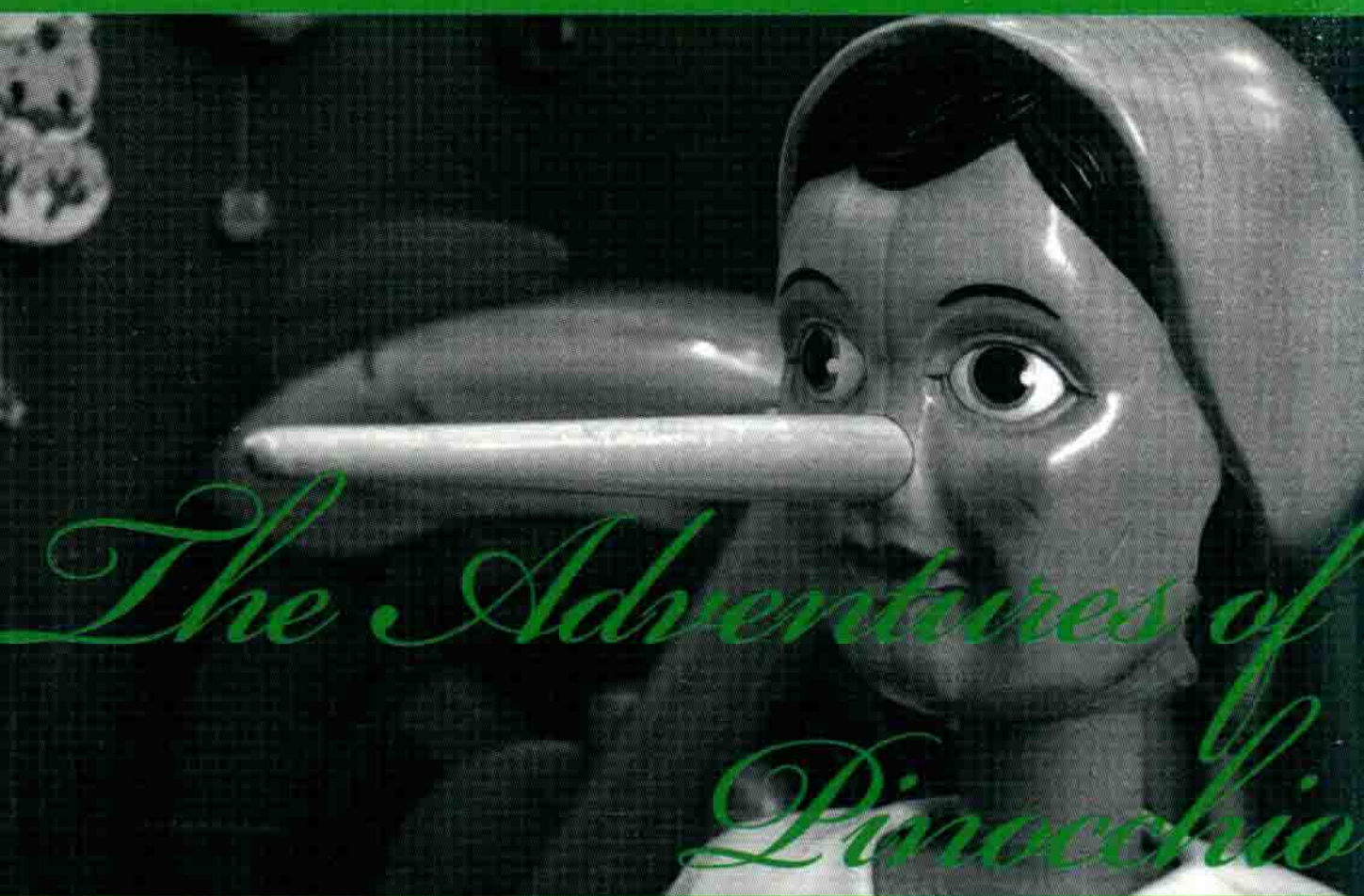


亲亲经典 15

中 英 双 语 对 照

木偶奇遇记



*The Adventures of
Pinocchio*

(意) 卡洛·科洛迪 著

Nexus Contents Development Team 编

裔传萍 注译

 中国少年儿童出版社

亲亲经典 15

木偶奇遇记

A detailed illustration of Pinocchio's face, showing his large, expressive eyes and his extremely long, pointed nose. The illustration is in a classic, slightly stylized manner, with soft shading on his face.

*The Adventures of
Pinocchio*

(意) 卡洛·科洛迪 著

Nexus Contents Development Team 编

裔传萍 注译



中国宇航出版社

· 北京 ·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 15 피노키오의 모험

Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team

All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3417

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记:英汉对照/(意)科洛迪

(Carlo Collodi, C.) 著;韩国想未来语言开发团队编;

裔传萍注译. --北京:中国宇航出版社,2014.7

(亲亲经典)

书名原文:The adventures of pinocchio

ISBN 978-7-5159-0701-7

I. ①木… II. ①科… ②韩… ③裔… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—意大利—近代 IV.

①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 118254 号

策划编辑 战颖

装帧设计 文道思

责任编辑 王博

责任校对 刘杰

出版

中国宇航出版社

发行

社址

北京市阜成路 8 号

邮编

100830

(010)68768548

网址

www.caphbook.com

经销

新华书店

发行部

(010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店

读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印

北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次

2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月第 1 次印刷

规格

787 × 1092

开本 1/32

印张

10.75

字数 170 千字

书号

ISBN 978-7-5159-0701-7

定价

19.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计 50 册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言

艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

The Tortoise and the Ducks

一只想要游览世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's^{*} shell^{*} is his house. He has to carry it on his back^{*} all the time, so he can never leave home. This was a punishment^{*} from Zeus for being lazy^{*} because he refused^{*} to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

The Tortoise and the Ducks 13

saw other animals move about^{*} freely and swiftly^{*}. He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite^{*} down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what^{*} happens,^{*} do not speak. Or you'll regret^{*} it very badly^{*}."

The Tortoise was very pleased^{*}. He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of^{*} each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. 壳的；硬壳 back n. 后背；背脊 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动；走来走去 swiftly adv. 迅速地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔；悔恨 badly adv. 深深地 pleased adj. 高兴的；满意的 take hold of 抓住；握住

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他时时刻刻都得驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因懒惰而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空中，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦喊道。

“是叫，我？”乌龟正要回答。

当他慢手慢脚地张开嘴巴正要吹气的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd15.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

卡洛·科洛迪 (Carlo Collodi, 1826—1890) 出生于意大利佛罗伦萨，原名卡洛·罗伦齐尼 (Carlo Lorenzini)，科洛迪这个名字取自作家小时候生活过的地名。

青年时代的卡洛为了成为神职人员进入了神学院学习，但在意大利和奥地利发生战争的时候，开始关心政治，并从 22 岁开始作为新闻工作者积极投身于意大利统一运动。

此后，为了肩负起意大利少年儿童的启蒙教育，他开始投身儿童文学创作。为此，他最先着手的工作便是将法国作家查理·佩罗的童话翻译为意大利语，并分别于 1876 年和 1878 年发表自创童话《詹内蒂诺》(Giannettino) 和《米诺佐洛》(Minuzzolo)

凭着对儿童启蒙童话的纯真热情，卡洛最终于 1881 年创作出其毕生力作《木偶奇遇记》(The Adventures of Pinocchio)。故事的背景是科洛迪，位于意大利中西部的这个村落，后来作为匹诺曹的故乡而闻名于世。卡洛离世后，1892 年《木偶奇遇记》英文版出版，此后又被翻译成 70 多种语言，享有“仅次于圣经的畅销书”的盛誉，受到广大读者的喜爱。

作品简介

故事从木匠杰佩托从朋友那里得到的一段会哭又会笑的木头，并把它做成木偶开始。讲述了木偶匹诺曹从不喜欢上学、懒惰、贪玩到遇到心地善良的仙女，变成了善良的孩子，并最终成为一名真正男孩的故事。

《木偶奇遇记》中最令人难忘的场景当属“说谎鼻子就会变长”这个情节。这个情节一方面警示匹诺曹不可以做坏事，另一方面也可以引导阅读故事的小读者不要说谎。但是使得匹诺曹真正转变的，并不是这种身体的惩罚，而是杰佩托老人的无限关爱，碧发仙女的信任，玩偶剧团老板的宽容等等，是这些围绕在他身边的关心和爱护感化了小木偶。

《木偶奇遇记》在报纸上连载后，引起了超乎想象的巨大反响，对此，科洛迪一方面对连载倍感压力，另一方面对报社的不公正待遇产生不满，便将结局设定为匹诺曹生命的终结，以此中断连载。在故事的第15章匹诺曹受到狐狸和猫的欺骗，被吊在橡树上死去的场景便源于此。对此抗议的读者们蜂拥而起，被读者的不满情绪震惊的报社支付了一直以来拖欠的稿费，并劝导卡洛重新开始连载。此后便以单行本发行。



目录

Chapter 01	Master Cherry Finds a Piece of Wood that Weeps and Laughs	2
Chapter 02	Master Cherry Gives the Piece of Wood to His Friend Geppetto	6
Chapter 03	Geppetto Makes the Marionette and Calls It Pinocchio	9
Chapter 04	The Story of Pinocchio and the Talking Cricket	16
Chapter 05	Pinocchio Is Hungry and Tries to Cook Himself an Omelet	21
Chapter 06	Pinocchio Burns off His Feet	25
Chapter 07	Geppetto Returns Home	28
Chapter 08	Geppetto Makes Pinocchio a New Pair of Feet	33
Chapter 09	Pinocchio Sells His A-B-C Book	38
Chapter 10	The Marionettes Recognize Their Brother Pinocchio	42
Chapter 11	The Director Sneezes and Forgives Pinocchio	48
Chapter 12	The Director Gives Pinocchio Five Gold Pieces to Give to Geppetto	54
Chapter 13	The Inn of the Red Crayfish	62

Chapter 14	Pinocchio Falls into the Hands of the Assassins	69
Chapter 15	The Assassins Catch Pinocchio	74
Chapter 16	The Fairy with Turquoise Hair Sends for the Poor Marionette	78
Chapter 17	Pinocchio Eats Sugar, but Refuses to Take Medicine	84
Chapter 18	Pinocchio Meets the Fox and the Cat Again	92
Chapter 19	Pinocchio Is Robbed of His Gold Pieces	100
Chapter 20	Pinocchio Sets out to Return to the Fairy	105
Chapter 21	Pinocchio Is Used as a Watchdog	109
Chapter 22	Pinocchio Discovers the Thieves	113
Chapter 23	Pinocchio Learns that the Fairy with Turquoise Hair Is Dead	117
Chapter 24	Pinocchio Reaches the Island of the Busy Bees	122
Chapter 25	Pinocchio Promises the Fairy to Be Good	129
Chapter 26	Pinocchio Goes to the Seashore to	

	See the Terrible Shark	133
Chapter 27	Pinocchio Is Arrested	137
Chapter 28	Pinocchio Runs the Danger of Being Fried in a Pan Like a Fish	144
Chapter 29	Pinocchio Returns to the Fairy's House	150
Chapter 30	Pinocchio Runs Away to Toyland	159
Chapter 31	After Five Months of Play, Pinocchio Wakes Up to a Great Surprise	169
Chapter 32	Pinocchio Turns into a Real Donkey	180
Chapter 33	Pinocchio Is Sold to a Circus	190
Chapter 34	Pinocchio Is Swallowed by the Terrible Shark	201
Chapter 35	Pinocchio Is Reunited with Geppetto	208
Chapter 36	Pinocchio Finally Becomes a Real Boy	215
第一章	木匠红鼻子老人发现了一段会哭 又会笑的木头	232
第二章	红鼻子师傅将木头送给了朋友 杰佩托	233
第三章	杰佩托做成了木偶，并给它取名匹诺曹	234

第四章	匹诺曹和会说话的蟋蟀之间的故事	237
第五章	匹诺曹饿了，试着给自己做煎蛋	239
第六章	匹诺曹烧掉了双脚	240
第七章	杰佩托回家了	241
第八章	杰佩托为匹诺曹做了一双新脚	243
第九章	匹诺曹卖掉了字母书	245
第十章	木偶们认出了他们的兄弟匹诺曹	247
第十一章	剧院老板打喷嚏了，并原谅了匹诺曹	249
第十二章	剧院老板给了匹诺曹五枚金币，让他给杰佩托	251
第十三章	红龙虾客栈	255
第十四章	匹诺曹落到了刺客的手中	258
第十五章	刺客们抓住了匹诺曹	260
第十六章	碧发仙女召唤可怜的木偶	261
第十七章	匹诺曹吃了糖，但是拒绝吃药	263
第十八章	匹诺曹又遇见了狐狸和猫	267
第十九章	匹诺曹的金币被盗了	270
第二十章	匹诺曹打算回到仙女那里	271
第二十一章	匹诺曹被当成了一只看门狗	273
第二十二章	匹诺曹发现了贼	274
第二十三章	匹诺曹得知，碧发仙女去世了	276

第二十四章	匹诺曹到了忙蜂岛上	278
第二十五章	匹诺曹答应仙女要好好的	281
第二十六章	匹诺曹去海边见可怕的鲨鱼	282
第二十七章	匹诺曹被捕了	284
第二十八章	匹诺曹躲过了被像鱼一样放 在煎锅里炸的危险	287
第二十九章	匹诺曹回到了仙女的房子	290
第三十章	匹诺曹跑到了玩偶世界	293
第三十一章	玩了五个月后，匹诺曹醒来 时大吃一惊	298
第三十二章	匹诺曹变成了一头真正的驴子	302
第三十三章	匹诺曹被卖给了马戏团	307
第三十四章	匹诺曹被可怕的鲨鱼吞了	311
第三十五章	匹诺曹和杰佩托团聚了	314
第三十六章	匹诺曹终于变成了一个真 正的男孩	317